Porównanie tłumaczeń Psalmów 101:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyswoję sobie drogę doskonałą, (Powiedz), kiedy do mnie\* przybędziesz? – Będę chodził w niewinności mego serca Także w obrębie mego domu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyswoję sobie drogę doskonałą — Powiedz, kiedy do mnie przybędziesz? Będę chodził w niewinności mego serca Także wtedy, gdy przebywam w swoim domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kroczyć będę mądrze drogą prawą. Kiedy przyjdziesz do mnie? Będę postępował w swoim domu w prawości serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ostrożnym będę na drodze uprzejmej, kiedy przyjdziesz do mnie; będę chodził ustawicznie w szczerości serca mego, w domu moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a będę rozumiał na drodze niepokalanej, kiedy przyjdziesz do mnie. Chodziłem w niewinności serca mego w pośrzodku domu mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kroczyć będę drogą nieskalaną: kiedyż do mnie przybędziesz? Będę postępował ze szczerym sercem pośrodku mojego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nauczę się drogi doskonałej, Abyś mógł przyjść do mnie. W domu swoim będę chodził w niewinności serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | chcę kroczyć drogą nieskalaną – kiedy do mnie przyjdziesz? Będę postępował w swoim domu według wskazań mego niewinnego serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcę postępować nieskalaną drogą; kiedyż do mnie przyjdziesz? Będę postępował w mym domu w prawości serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Roztropnie wybiorę drogę nieskalaną: kiedyż przybędziesz do mnie? W prawości serca będę postępował wewnątrz mojego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, вислухай мою молитву, і мій крик хай прийде до Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będę uważał na nieskazitelną drogę kiedy mnie nawiedzisz? Będę postępował w niewinności serca pośród mojego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Postępować będę roztropnie, w sposób nienaganny. Kiedyż przyjdziesz do mnie? Będę w swym domu chodził w nieskazitelności mego serca. |

1. 1) do mnie, pod. G; ku mnie 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Wewnątrz mego domu. [↑](#footnote-ref-3)